

Превод от английски език

ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО И КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ  
МЕЖДУ  
„ТИБИЕЛ ЕООД и „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“  
ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА ДЕЙНОСТИТЕ

ПРЕАМБЮЛ

1. „**ТИБИЕЛ**“ ЕООД, частно дружество, учредено съгласно законодателството на Република България, регистрирано под номер 106588084 в Търговския регистър и регистъра на ЮЛНЦ, със седалище и адрес на управление пл. Св. Иван Рилски № 1, гр. Перник п.к.2300, представлявано от Димитър Йорданов Иванов, Първа страна,

и

2. „**Бул Енерджи Радиейшън Консултант**“ /Bul Energy Radiation Consultant/, дружество, учредено и регистрирано съгласно законодателството на Обединени арабски емирства, с Разрешително за професионална дейност № 967160, със седалище и адрес на управление Офис № 901, Мустафа Сами Мустафа Амури – Бизнес Бей, пощ. кутия 29904, Дубай, Обединени арабски емирства, Втора страна,

Като се има предвид, че:

**Първата страна** е водещо дружество в България в сферата на доставките на течни горива и услуги, свързани с продажбата на природен газ, което също така е навлезнало на европейските пазари и платформи.

**Втората страна** е дружество, специализирано в предоставянето на консултантски услуги в областта на енергетиката, с представително ръководство с над 20-годишен опит в редица процеси на развитие, структуриране и консултиране на печеливши дружества и предприятия, и

А/ Водени от общото им желание ефективно да прилагат принципите на създаване и развитие на нови устойчиви предприятия и потенциално последващо финансово успешно прилагане на нови бизнес идеи;

Б/ Водени от намерението за двустранно сътрудничество, целящо увеличаване на добавената пазарна стойност на дружествата, в които се инвестира, включително посредством обучение по въпроси, свързани с управлението, изграждането на мрежа за сътрудничество с цел създаване на нови предприятия и потенциално последващо финансиране, подготовка на опитни професионалисти във всички сфери на икономиката, менторска подготовка по стратегически въпроси.

Страните се договарят, както следва:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

- Страните са постигнали общо споразумение за сътрудничество по Програмата за проекти и други капиталови нужди на местни дружества с голям потенциал;
- „ТИБИЕЛ“ ЕООД и „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“ следва да си сътрудничат при извършването на следните дейности:



- i. изграждане на стратегия за възможно разширяване на дейността в Обединените арабски емирства и страните на регионалния пазар.
- ii. Провеждане на проучвания и предварителни разговори с ръководители на местни дружества с голям потенциал.
- iii. Инвестиции в търговски проекти, търговски предприятия и управление;
- iv. Привличане на заинтересовани страни за сключване на сделки за продажба и доставка на природен газ при условията на настоящия договор, включително водене на преговори, провеждане на срещи, провеждане на разговори, съдействие за изготвяне на документи, доколкото е възможно с оглед постигане на споразумения, както и други документи, необходими за сключване на договори.

## II. УСЛОВИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. „ТИБИЕЛ“ ЕООД е дружество, регистрирано в България, което работи вече четиринаесет години и е утвърдено име за снабдяване и доставки на въглища, природен газ и други енергийни ресурси за българските дружества.
2. „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШъН КОНСУЛТАНТ“ ще предостави следните дейности:

- Изготвяне на доклад въз основа на обстойно проучване на съществуващата инфраструктура за възможно по-нататъшно ползване и съхранение, маршрути, пътища и точки на свързване към мрежата, планиране и прилагане на целия необходим експертен опит, осигуряване на възможност за участие в конкурси и търгове.
- Консултации във връзка с осигуряване на заинтересовани страни за сключване на сделки за продажба и доставка на природен газ при условията на настоящия договор, включително водене на преговори, провеждане на срещи, водене на разговори, съдействие за изготвянето на документи, доколкото е възможно с оглед постигане на споразумения, както и други документи, необходими за сключване на договори.
- Осигуряване на устни или писмени становища по конкретни въпроси, казуси, договори, действия, т.н. относно сделки с природен газ;
- Участие в работни срещи или преговори по искане на Клиента или когато характерът на проблемните, пред които е изправен Клиентът, налага такова участие.
- Осигуряване на съдействие, консултации и защита по време на проверки и процедури;
- Съдействие при изготвяне или попълване на документи;
- Всякакво друго съдействие, което не е посочено изрично по-горе, ако бъде необходимо или поискано от Клиента; или
- Консултации във връзка с надлежното упражняване на правата на Клиента и точното изпълнение на неговите задължения съгласно действащото законодателство и приложимите процедури.
- Окончателно изпълнение и мониторинг на процедура по одобряване в съответствие със законодателството;
- Изграждане и пускане в експлоатация на нови обекти;
- Търговско и техническо управление;
- Посредничество при продажби в Обединените арабски емирства и страните в региона.

## III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

### 1. Първата страна има право:

- Да получава писмени или устни консултации и разработена стратегия по предмета на настоящия договор.
- Да представи писмено на Втората страна списък с въпросите, които смята, че трябва да бъдат разгледани подробно, обобщения и предложени становища, да зададе крайни срокове в тази връзка и да изисква съдействие.
- Има правото да получи цялата документация, изготовена от Втората страна по предмета на договора.



- Да получи консултации и становища при разумни срокове, но не по-късно от 60 дни от възлагането на консултацията.

2. Втората страна се задължава:

- Да консулира Първата страна по възложения предмет качествено и като изготвя задълбочен анализ в зададените срокове;
- Да съдейства на Първата страна при изрично нейно искане при вземане на решение относно най-правилната стратегия, която да бъде следвана; ю
- Да предостави на Първата страна всички документи, които Втората страна е разработила, включително конкретни параметри и съответните решения, както и всички последващи документи и книжа.

3. „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“ следва да проведе проучвания на програми за проекти и други капиталови нужди на местни компании с висок потенциал и страните в региона.

4. Страните може да договарят и определят допълнителни условия за отделни договори за всеки конкретен случай, където е необходимо това, предвид спецификите на всеки проект.

#### IV. ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ

1. За изпълнение на предмета на този договор Първата страна се задължава да финансира предварително проучване и доклад като поеме предварително разходите, възлизащи на 30 000 /тридесет хиляди/ евро, платими в рамките на 10 /десет/ дни от подписване на този договор.

2. За услугите, предоставени след последващи консултации и посредничество за изпълнение на проекти по настоящия Договор, Първата страна дължи фиксирано възнаграждение на стойност нето 10 000 /десет хиляди/ евро плюс ДДС (ако е приложимо) за срок от 6 месеца.

3. В случай че Втората страна направи инвестиция или участва в проект, изгotten чрез посредничеството и информираните услуги на Първата страна, то Втората страна се задължава да плати на Първата страна допълнителна комисиона в размер не по-малко от 1.00% от стойността на проект плюс ДДС (ако е приложимо). Комисионата се договаря в допълнително споразумение и изменение от страните.

1.4. Плащанията се извършват с банков превод след изпълнението на услугата и след получаване на фактурата от Втората страна.

1.5. Всички плащания, които следва да бъдат извършени по настоящия Договор от Първата към Втората страна, включително плащания на възнагражденията и всякакъв вид разходи, се извършват по следната банкова сметка:

Титуляр на сметката: „Бул Енерджи Радиейшън Консултант“

Банка: Emirates NBD

IBAN: AE100260001025790918303

BIC: EBILAEAD

#### V. СРОК НА ВАЛИДНОСТ

1. Настоящият Договор ще бъде валиден за срок от 3 (три) години и влиза в сила след подписването му от двете Стари.

#### VI. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Страните оповестяват помежду си и получават една от друга определена конфиденциална информация („Информация“), свързана с Програмата за проекти и други капиталови нужди на местни дружества с голям потенциал в Обединените арабски емирства и страните в региона.

„Информацията“ включва, но не само всяко и всички проучвания, анализи, предложения, проекти, писма за намерение, кореспонденция (като писмена, така и в електронна форма), протоколи от срещи, презентации, бизнес планове, цени, тарифи, разходи, данни, чертежи и всяка друга информация от технически, делови или друг характер, изцяло или от части, във всяка форма, без значение дали или друга форма, изцяло или от части, във всяка форма, без значение дали и писмена или устна, включително информация, получена на всякакъв носител, както и



информация, за която може да се предполага, че е конфиденциална, независимо дали Оповестяващата страна изрично я е обозначила като такава.

Във връзка с оповестяването на информацията:

1. Всяка страна се задължава спрямо другата:

1.1. Да пази Информацията в строга конфиденциалност с цялата необходима грижа;

1.2. Да не използва, копира или записва/съхранява информацията за други цели, освен целта, посочена в настоящия Договор;

1.3. Да не извършва действия, които биха могли да изложат на опасност конфиденциалността / конфиденциалния характер на Информацията;

1.4. Да не оповестява, пряко или непряко, и да не допуска оповестяването на Информацията пред трети страни;

1.5. Да ограничава достъпа до Информацията до онези свои служители, представители, агенти, мениджъри, професионални консултанти и/или свързани лица (лица, които контролират, са контролирани или са под контрол един на друг или на общата трета страна), които основателно и където е приложимо имат нужда от Информацията за осъществяване на Целите на този Договор, гарантирайки, че всеки от тези служители, представители, агенти, мениджъри, професионални консултанти и/или свързани лица ще спазва задълженията, предвидени в настоящия Договор;

1.6. Да не прави изявления пред пресата, нито да допуска други публични изяви, свързани с отношенията между Страните без предварителното писмено съгласие на другата Страна; и

2. Задълженията, предвидени в Раздел IV, не са приложими за Информация, за която

са приложими следните условия, без това да нарушава настоящия Договор:

2.1. Страната е получила и притежава Информацията законно преди или по време на

оповестяването;

2.2. Оповестената информация е достъпна в публичното пространство;

2.3. Страната е получила информацията законно от трети страни, които имат право да я оповестяват;

2.4. Страната е длъжна да оповести Информацията по силата на закон или подзаконов акт, заповед на държавен орган, фондова борса или орган за защита на конкуренцията или друга сходна институция; или

2.5. Страната е разработила оповестената информация по независим и законен начин без да ползва Информацията.

3. Настоящият Договор влиза в сила на датата на неговото подписване и остава в сила за неопределен срок след датата на неговото прекратяване.

4. Всяка Страна при прекратяване на настоящия Договор или по всяко друго време от неговия срок на валидност, е длъжна да върне цялата информация, получена от другата Страна, ако получи писмено искане за това.

## VII. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

1. Нищо в настоящия Договор не може да бъде тълкувано като ограничение за Страните да постигнат по-високи резултати от заложените тук, или като ограничения, произтичащи от законодателството на ЕС и/или Обединените арабски емирства.

## VIII. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА МЕМОРАНДУМА. ПРЕКРАТЯВАНЕ.

1. Условията и положенията на настоящия Договор могат да бъдат изменени и допълвани по взаимно съгласие от Страните, декларирано в писмен вид.

2. Настоящият Договор може да бъде прекратен:

2.1. при изтичане на срока, за който е склучен;

2.2. при прекратяване на съществуването на всяко от двете дружества;

2.3. при анулиране на съответното разрешително или упълномощаване за извършване на дейност от страна на „ТИБИЕЛ“ ЕООД или „БУЛ ЕНЕРДЖИ РАДИЕЙШЪН КОНСУЛТАНТ“;

2.4. едностренно с 60-дневно писмено известие от едната Страна до другата;

2.5. с взаимното съгласие на Страните.

3. Клаузи, свързани с условията за възлагане на обществени поръчки, както е предвидено в член II.7., както и всякакви икономически интереси на страните,



формирани в рамките на срока на валидност на настоящия Договор, остават в сила и след прекратяването на настоящия Договор до тяхното разрешаване, независимо от прекратяването на настоящия Договор поради естественото изтичане на неговия срок или по принудителни причини.

4. Клаузи, свързани с Конфиденциалността, остават в сила за пълния срок на валидност на настоящия Договор, независимо от неговото прекратяване поради естественото изтичане на неговия срок или по принудителни причини.

4. Страните по настоящия Договор разрешават всякакви спорове и неразбирателства в дух на добра воля и сътрудничество чрез преговори, а когато това не е възможно, спорните въпроси се отнасят за разглеждане от компетентния съд в Лондон. Законодателството, което регламентира настоящия Договор между страните и възможните спорове, възникнали между тях, ще бъде законодателството на Англия и Уелс.

Настоящият Договор се изготвя в два идентични екземпляра, по един за всяка Страна, и се подписва на 17.11.2022 г.

За „ТИБИЕЛ“ ЕООД:

(Подпис: не се чете)

(Печат: „ТИБИЕЛ“ ЕООД, Перник)

За „Бул Енерджи Радиейшън Консултант“

(Подпис: не се чете)

(Печат: „Бул Енерджи Радиейпън Консултант“, пощ. кутия 29904, Дубай, ОАЕ)

Подписаната Александра Валентинова Павлова, заклет преводач съгласно Потвърждение № 01296-1, издадено от МВнР, дирекция „Консулски отношения“, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 5 стр.

Преводач:

Александра Валентинова Павлова



**AGREEMENT  
FOR COOPERATION AND CONFIDENTIALITY  
BETWEEN  
TIBIEL EOOD AND BUL ENERGY RADIATION CONSULTANT FOR  
THE MANAGEMENT OF ACTIVITIES**

PREAMBLE

1. TIBIEL EOOD, Private company registered under the laws of Republic of Bulgaria with registration number № 106588084 in the Commercial register and register of NPLE, having seat and management address at: 1, Sv. Ivan Rilski SQ., 2300 Pernik, represented by Dimityr Jordanov Ivanov as first party

AND

2. Bul Energy Radiation Consultant, a company established and registered under the laws of United Arab Emirates, with Professional License No. 967160, having seat and management address at Office No. 901, Mustafa Sami Mustafa Ammour - Business Bay, P.O.Box 29904, Dubai, United Arab Emirates as second party,

Whereas:

**First party** is a leading company in Bulgaria in the field of the supply of liquid fuels and services related to the sale of natural gas which has also entered European markets and platforms.

**Second party** is an entity specified in energy sector consultancy with a representative management with over 20 years of heritage in the various cycles of development, structuring and consulting of profitable companies and businesses and

A/ Guided by their common willingness to effectively implement the principles of creation and development of new sustainable businesses and potential subsequent financing successful implementation of new business ideas;

B/ Guided by the intention for mutual cooperation, aimed at increasing the market creating added value for the companies in which it invests, including by offering management training, networking aimed at creating new businesses and potential follow-up financing, mentoring by experienced professionals from all fields of the economy, strategic mentoring.

hereinafter referred to individually as "the Party" and jointly as "the Parties", this



Agreement was agreed as follows:

## I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The Parties reached a general agreement on cooperation in program for projects and other capital demands of local companies with high potential;
2. TIBIEL EOOD and BUL ENERGY RADIATION CONSULTANT shall carry out the following activities in cooperation:
  - i. Building a strategy on the possibility of expanding into the United Arab emirates and the countries in the region market.
  - ii. Conducting research and preliminary discussions with managers of local companies with high potential.
  - iii. Investments in Commercial Projects, Commercial Enterprises and management;
  - iv. Provision of counterparties for the conclusion of a transaction on the sale and delivery of natural gas under the terms of this contract, including leading of negotiations, holding meetings, conducting conversations, assistance for the preparation of documents as far as possible with a view to achieving agreement and other documents necessary for the execution of the contract.

## II. TERMS AND CONDITIONS OF COOPERATION

1. TIBIEL EOOD is a company registered in Bulgaria and has been operating for fourteen years, establishing its name in the delivery and supply of coal, natural gas and other energy resources for Bulgarian companies.

2. BUL ENERGY RADIATION CONSULTANT will provide the following activities:

- Preparation of a report based on a comprehensive survey of the existing infrastructure for possible further use and storage, routes, ways and points of connection to the network, planning and implementation of all necessary expertise; presentation of an opportunity to participate in tenders.
- consultations regarding provision of counterparties for the conclusion of transactions on the sale and delivery of natural gas, under the terms of this contract, including leading of negotiations, holding meetings, holding conversations, assistance for the preparation of documents as far as possible with a view to achieving agreement and other documents necessary for the execution of the contract.
- providing oral or written opinions on specific issues, cases, contracts, actions, etc. regarding natural gas transactions;
- participation in work meetings or negotiations at the request of the Client or when the nature of problems solved for the Client require their implementation;



- providing assistance, counseling and protection during inspections and conducting procedures;
- assistance in preparing or completing documents;
- any other assistance not specified above needed or requested by the Client or consultation related to the timely exercise of the Client's rights and the exact performance of his duties under current legislation and procedures.
- Final implementation and monitoring of the approval procedure in accordance with the legislation;
- Construction and commissioning of new sites;
- commercial and technical management;
- Brokerage for sales for United Arab emirates and the countries in the region.

### III. RIGHTS AND OBLIGATION OF THE PARTIES

#### 1. The first party has the right:

- to receive written or oral consultations and a developed strategy on the subject of this agreement.
- to submit in writing to the Second party a list of the issues that he believes should be examined in detail, summarized and proposed opinions, to set deadlines for this and to request their compliance.
- has the right to receive all the documentation prepared by the Second party on the subject of the agreement.
- to receive the consultations and opinions in reasonable terms, but not later than 60 days from the assignment of the consultation.

#### 2. The Second party undertakes:

- to advise the first party on the assigned subject qualitatively, by preparing an in-depth analysis and on time;
- to assist the first party, upon express request, in making a decision regarding the most correct strategy to be assigned;
- to hand over to the first party all the documentation that the Second party has developed, including specific parameters and relevant decisions, as well as all subsequent documents and papers.

3 BUL ENERGY RADIATION CONSULTANT shall conduct a studies of Program for projects and other capital demands of local companies with high potential in United Arab emirates and the countries in the region.

4. The parties may settle and specify additional conditions with individual contracts in all cases where this is necessary in view of the specifics of each project.

### IV. REWARD

1. For the implementation of the subject of this agreement, the First party undertakes to finance a preliminary study and report in advance by assuming the costs rated as 30 000 /thirty thousand/ euros, payable within



10 /ten/ days after signing this agreement.

2. For the service provided under subsequent consultation and mediation for execution of projects under this Agreement, the First party owes a fixed fee in the net amount of 10 000 /ten thousand/ euros plus VAT (if applicable) for a period of 6 months.

3. In the event that the Second party makes an investment or participates in a project established through the mediation and informed services of the First party, the Second party undertakes to pay the First party an additional commission in the amount of not less than 1.00% of the value of the project plus VAT (if any such). The commission agreed to an additional agreement and change by the parties.

1.4 Payments are made by bank transfer after the service has been performed and the original invoice has been received from the Second party.

1.5. Any payments to be made under this Agreement by the First to the Second party, including payments for remuneration and any type of expenses, shall be made to the following bank account:

Account holder: Bul Energy Radiation Consultant

Bank: Emirates NBD

IBAN: AE100260001025790918303

BIC: EBILAEAD

## V. VALIDITY

1. This Agreement shall be valid for 3 (three) years and shall become effective when signed by both Parties.

## VI. CONFIDENTIALITY

The Parties shall mutually disclose and receive from each other certain confidential information ("Information") related to the Program for projects and other capital demands of local companies with high potential in United Arab Emirates and the countries in the region.

"Information" shall include, but is not limited to any and all studies, analyses, proposals, projects, letters of intent, correspondence (both in written and electronic form), minutes of meetings, presentations, business plans, prices, tariffs, costs, data, drawings and any other information of a technical, business or any other nature, in whole or in part, in any form, whether written or oral, and information obtained from any medium, as well as Information that may be presumed to be confidential, regardless of whether or not the Disclosing Party has expressly identified it as such.

Taking into account this disclosure of Information:



1. Each party undertakes to the other:
  - 1.1. To keep the Information as strictly confidential, taking due care;
  - 1.2. Not to use, copy or record/keep the Information for any purpose other than the Purpose stated in this Agreement;
  - 1.3. Not to perform any actions that could endanger the confidentiality / confidential nature of the Information;
  - 1.4. Not to disclose, directly or indirectly, and not to allow the disclosure of the Information to third parties;
  - 1.5. To restrict the access to the Information to those of its employees, representatives, agents, managers, professional consultants and/or affiliates (persons who control, are controlled by or are under the control of each other or a common third party), who reasonably and where appropriate need the Information for the implementation of the Purpose of this Agreement, ensuring that each of these employees, representatives, agents, managers, professional consultants and/or affiliates shall comply with the obligations under this Agreement;
  - 1.6. Not to make any statements in the press, as well as not to allow any other publicity about the relations between the Parties without the prior written consent of the other Party and
2. The obligations set out in Section IV shall not apply to any Information for which the following conditions apply, without prejudice to this Agreement:
  - 2.1 The Party has received and possesses the Information lawfully before or at the time of its disclosure;
  - 2.2 The disclosed Information is in the public domain;
  - 2.3 The Party has received the Information lawfully from third parties who had the right to disclose it;
  - 2.4 The Party was obliged to disclose the Information by law or subordinate legislation, order of a state body, stock exchange or competition protection authority or similar body; or
  - 2.5 The Party has developed the disclosed information in an independent and lawful manner, without the use of the Information.
3. This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall continue in force for an indefinite period after the date of its termination.
4. Each Party, upon the termination of this Agreement or at any time of its validity, when receiving a written request, shall be required to return all the Information received to the other Party.

## VII. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

1. Nothing in this Agreement may be construed to restrict the Parties from achieving higher results than those set forth in this Agreement and arising from EU legislation and/or United Arab Emirates legislation.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'J' or a similar character, is located in the bottom right corner of the page.

## VIII. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE MEMORANDUM. TERMINATION

1. The terms and conditions of this Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties expressed in writing.
2. This Agreement may be terminated:
  - 2.1. upon the expiry of the period for which it is concluded;
  - 2.2. upon the termination of the existence of either of the two companies;
  - 2.3. in case of revocation of the relevant license or authorization for operations in this matter of TIBIEL EOOD or BUL ENERGY RADIATION CONSULTANT;
  - 2.4. unilaterally, by 60-day written notice from one Party to the other;
  - 2.5. by mutual agreement of the Parties.
3. Clauses relating to terms of procurement of business as stipulated in article II.7. as well as any economic interests of the parties that have been formed within the validity of this Agreement shall survive the termination of this Agreement until their resolution, regardless of the termination of this Agreement due to natural expiry or enforced reasons.
4. Clauses relating to Confidentiality shall remain active for the full term of this Agreement's validity, regardless of its termination due to natural or enforced clauses.
4. The parties to this Agreement shall resolve any disputes and misunderstandings in a spirit of goodwill and cooperation through negotiations, and where this is not possible, the disputed issues shall be referred to the competent London court. The legislation governing this Agreement between the Parties and the possible disputes arisen shall be subject to the laws of England and Wales.

This Agreement was prepared in two identical copies one for each of the Parties and is signed on 17/11/2022.

For TIBIEL EOOD:

For Bul Energy Radiation Consultant: .....

